

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 47:12

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A nad rzeką wyrośnie, nad jej brzegiem z jednej i drugiej strony, wszelkie drzewo owocowe – jego liść nie zwiędnie i nie zabraknie jego owoców. Co miesiąc będzie rodzić świeże owoce, gdyż jej wody wypływają ze świątyni. Jego owoc będzie na pokarm, a jego liść na uzdrowienie.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | A nad rzeką, na obu jej brzegach, rosnąć będą przeróżne drzewa owocowe. Ich liść nie zżółknie i nie zabraknie na nich owoców. Co miesiąc dojrzewać będą świeże, gdyż woda w rzece wypływa ze świątyni. Owoce drzew będą źródłem pożywienia, a ich liście będą niosły uzdrowienie.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nad rzeką wyrosną na jego brzegu po obu stronach wszelkie drzewa wydające owoce, <i>drzewa</i> , których liść nie wędnie ani owoc nie ustaje. W swoich miesiącach wydadzą pierwociny, bo wody dla nich wypływają ze świątyni. Dlatego ich owoc będzie na pokarm, a ich liście na lekarstwo.      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A nad potokiem wyrośnie na brzegu jego po obu stronach wszelkie drzewo owoce przynoszące, którego liść nie opada, ani owoc jego ustaje, w miesiącach swoich przynosi pierwociny; bo wody jego z świątnicy wychodzą, przetoż owoc jego jest na pokarm, a liście jego na lekarstwo.                  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A nad potokiem wyroście na brzegach jego z obudwu stron wszelkie drzewo owoc rodzące; nie opadnie list z niego i nie ustanie owoc jego, na każdy miesiąc przyniesie nowy owoc, bo wody jego z świątnicy wynidą i będzie owoc jego na pokarm, a liście jego na lekarstwo.                           |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | A nad brzegami potoku mają rosnąć po obu stronach różnego rodzaju drzewa owocowe, których liście nie wędną, których owoce się nie wyczerpują; każdego miesiąca będą rodzić nowe, ponieważ woda dla nich przychodzi z przybytku. Ich owoce będą służyć za pokarm, a ich liście za lekarstwo.        |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Na obu brzegach potoku będą rosły różne drzewa owocowe; liść ich nie wędnie i owoc się nie wyczerpie; co miesiąc będą rodzić świeże owoce, gdyż woda dla nich płynie ze świątyni. Owoce ich jest na pokarm, a liście ich na lekarstwo.                                                             |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Nad strumieniem, nad jej brzegami z tej i z tamtej strony, będzie rosło wszelkie drzewo owocowe. Ich liście nie będą wędnać, a ich owoce nie ustaną. Każdego miesiąca będą owocować, bo jej wody wychodzą z przybytku. Jego owoce będą do jedzenia, a jego liście na lekarstwo.                    |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Na obu brzegach rzeki będą rosły różne drzewa owocowe. Ich liście nie będą wędnać, a ich owoce się nie wyczerpią. Co miesiąc będą owocować, bo wody rzeki wypływają ze                                                                                                                             |

<sup>1)</sup> <x>730 22:2</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | świątyni. Ich owoce będą służyć do jedzenia, a ich liście będą lekarstwem”.                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nad potokiem i nad jego brzegami z tej i z tamtej strony będzie rosło wszelkie drzewo owocowe. Ich liście nie będą opadać, a ich owoce nie ustaną. Każdego miesiąca będą owocować, bo wody [potoku] płyną z sanktuarium. Ich owoce będą służyły za pokarm, a liście za lekarstwo.                                                                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І при ріці піднімється на її березі звідси і звідти всяке їстівне дерево, воно не постаріється при ньому, ані не забракне овочу. Вони видадуть первоплід своїх ранніх плодів, томущо ця їхня вода виходить із святого, і їхній овоч буде на їжу і їхній ріст на здоров'я.                                                                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A nad potokiem, nad jego brzegiem wyrosną – po tej, oraz po drugiej stronie – wszelkie owocodajne drzewa, których liście nie zwiędną, a owoc się nie wyczerpie. Ponieważ ich wody wypływają ze Świątyni co miesiąc będą na nowo dojrzewać. Ich owoce posłużą na pokarm, a ich liście na leki.                                                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”A wzdłuż potoku, nad jego brzegiem po jednej i po drugiej stronie, wyrosną wszelkiego rodzaju drzewa zapewniające pokarm. Ich listowie nie uschnie, a ich owoc nie zostanie wszystek zjedzony. W swoich miesiącach będą wydawać nowy owoc, gdyż woda dla nich wypływa z samego sanktuarium. I owoc ich będzie na pokarm, a listowie – do uzdrawiania”. |